

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพของวรรณกรรมสำหรับเด็กและเยาวชนเรื่อง “อีไลจาห์แห่งบัคซ์ตัน” (Elijah of Buxton) ของคริสโตเฟอร์ โพล เคอร์ติส โดยมุ่งเน้นที่จะถ่ายทอดเนื้อหา และอรรถรสของสารต้นฉบับไปสู่ผู้อ่าน ทั้งที่เป็นเยาวชนกลุ่มเป้าหมายวัย 8-16 ปีและกลุ่มผู้อ่านทั่วไป ให้ได้อย่างครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ โดยผู้แปลได้ดำเนินการแปลตามทฤษฎีการแปลและกระบวนการที่เหมาะสม เริ่มจากการอ่าน ทำความเข้าใจต้นฉบับ ถ่ายทอดเป็นภาษาไทยโดยพยายามรักษาความหมายและรูปแบบของต้นฉบับ และทดสอบแปล พร้อมกันนี้ ยังได้นำเสนอการวิเคราะห์เนื้อหา รูปแบบภาษา และลีลาการเขียนของต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในการแปล พร้อมแนวทางการแก้ไขปัญหานั้น